

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности
С.Т. Князев
31.08.2020



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля
1151037

Модуль
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Екатеринбург, 2020

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа Методика преподавания иностранных языков	Код ОП 44.03.01/33.01
Направление подготовки Педагогическое образование	Код направления и уровня подготовки 44.03.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	кандидат педагогических наук	доцент	Кафедра иностранных языков и перевода
2	Бабанина Тамара Михайловна		старший преподаватель	Кафедра иностранных языков и перевода

Рекомендовано учебно-методическим советом Уральского гуманитарного института
Протокол № 33.00-08/19 от 29.08.2020

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р. Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

1.1. Аннотация содержания модуля

Цель обучения – ознакомление студентов с переводческой деятельностью в различных специальных видах перевода, формирование готовности к профессиональному межкультурному и межъязыковому посредничеству. Студенты проходят историю становления перевода как профессиональной деятельности. Их также знакомят с известными исследователями, практиками, крупными организациями и школами перевода, чтобы дать представление о современном этапе развития и перспективах работы в этой области.

Основное внимание в курсе уделяется практическим примерам, вовлечению студентов в непосредственные ситуации перевода благодаря применению современных интерактивных технологий обучения.

Предлагаемый модуль также направлен на расширение кругозора и аналитического мышления.

В состав модуля включены две дисциплины: «Перевод в профессиональной коммуникации» и «Проект по модулю “Переводоведение”», разработанные с учетом требований рынка. Их изучение позволит студентам освоить теоретические и практические аспекты деятельности переводчика, специфику профессиональной среды, специальные виды перевода. Студенты приобретут навык предпереводческого анализа и рефлексии, ведения словарей, непосредственную практику перевода и будут готовы к решению этических дилемм.

При реализации дисциплин модуля используются проектное и проблемное обучение, мозговой штурм, метод кейс-стади, упражнения на развитие памяти, современные интерактивные технологии и групповая работа.

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональной коммуникации» включает в себя ознакомление обучающихся с различными видами и жанрами перевода (устный и письменный перевод, научно-технический, художественный, экономический, общественно-политический перевод). Дисциплина направлена на подготовку обучающихся к решению переводческих задач и организацию профессиональной деятельности в области теории и практики перевода. Дисциплина также формирует у обучающихся интерес к научно-исследовательской и непосредственно практической деятельности переводчика.

Проект по модулю «Переводоведение» направлен на практическое ознакомление обучающихся с аспектами профессиональной переводческой деятельности. В рамках работы над проектом перед студентами ставятся переводческие задачи, требующие непосредственного принятия переводческих решений. Проект реализуется в мини-группах и предполагает применение традиционных и информационно-коммуникационных технологий.

По завершении дисциплин модуля студенты разбиваются на группы по 4-5 человек и выполняют проектное задание в группах в качестве отчетного мероприятия. Они выбирают один из специальных видов перевода и моделируют ситуации, распределяя роли. Студенты проводят обширный анализ темы, изучают аутентичные материалы, ведут словарь, делают заметки по этическим вопросам, анализируют лексику, отмечают возможные варианты перевода, обосновывают переводческие трансформации. В итоге они пишут транскрипт своей учебной ролевой игры и разыгрывают ее.

В отчетном задании студенты используют тщательно отобранный языковой материал по теме: термины, новые выражения, лексику определенного стиля, создавая ситуацию сложную для перевода не только в лексическом, но и в этическом плане максимально приближенную к воссоздаваемой по теме ролевой игры. Таким образом, студенты пишут транскрипт со словарем, предложенным переводом, анализом, указывая источники, откуда была взята профессиональная лексика, на какие источники опиралась их группа при моделировании ситуации с пометками и обоснованиями перевода сложных терминов, словосочетаний и оборотов. После чего в классе разыгрываются сценки и проводится анализ.

Это позволит студентам увидеть своих одноклассников со стороны, вжиться в роль переводчика, провести самый обширный анализ в выбранной сфере перевода и приобрести навык рефлексии.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах и часах	Форма итоговой промежуточной аттестации по дисциплинам модуля и в целом по модулю
1.	Проект по модулю «Переводоведение»	3 з.е./108 часов	Проект по модулю
	Перевод в профессиональной коммуникации	3 з.е. /108 часов	Зачет
ИТОГО по модулю:		6 з.е./216 часов	

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	Иностранный язык Первый иностранный язык Второй иностранный язык Деловой иностранный язык
Постреквизиты и корреквизиты модуля	Межкультурная коммуникация Зарубежная литература Цифровизация языкового образования

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Проект по модулю «Переводоведение»	ОПК-4 Способен осуществлять духовно-нравственное воспитание обучающихся на основе базовых национальных ценностей	Знания: - Демонстрирует знание духовно-нравственных ценностей личности, методов определения уровня их сформированности. - Описывать модели нравственного воспитания обучающихся на основе национальных ценностей. Умения: - Определять уровень сформированности духовно-нравственных ценностей для обоснования

		<p>модели нравственного воспитания обучающихся на основе национальных ценностей</p> <p>Практический опыт, владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Формулировать аргументированное обоснование модели нравственного воспитания обучающихся на основе национальных ценностей, опираясь на анализ уровня сформированности духовно-нравственных ценностей личности. <p>Другие результаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проявлять приверженность к базовым национальным ценностям
ОПК-8	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Излагать содержание методики преподавания в предметной области с учетом достижений современной педагогической науки - Характеризовать современные формы, методы, технологии и средства обучения и их применение в преподавании с учетом специфики предметной области <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Осуществлять обоснованный выбор методики преподавания в предметной области с учетом достижений современной педагогической науки - Выбирать формы, методы, технологии и средства обучения с учетом специфики предметной области <p>Практический опыт, владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Формулировать аргументированное обоснование выбора методики преподавания в предметной области на основе достижений современной педагогической науки - Обосновать эффективность применения форм, методов, технологий и средств обучения с учетом специфики предметной области <p>Другие результаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проявлять аналитические умения и логическое мышление
ПК-3	- Способен анализировать учебные достижения обучающихся, успехи и затруднения в освоении программы учебного предмета, курса, дисциплины/модуля, консультировать обучающихся по	<p>Практический опыт, владение:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проводить мониторинг результатов профессионального обучения для дальнейшего профессионального развития обучающихся <p>Другие результаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проявлять ответственность, коммуникабельность и умение убеждать

	вопросам профессионального развития на основе наблюдения за освоением профессиональных компетенций	
	ПК-5. Способен участвовать в разработке и реализации различных проектов на иностранных языках, способен организовывать индивидуальную и совместную проектную деятельность обучающихся	Знания: - Характеризовать принципы, методы, типы индивидуальной и командной проектной деятельности на иностранном языке Умения: - Определять оптимальные принципы, методы, типы индивидуальной и командной проектной деятельности на иностранном языке Практический опыт, владение: - Разрабатывать и проводить диагностику индивидуальной и командной проектной деятельности на иностранном языке Другие результаты: - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность
	ПК-6. Владеет навыками участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами на иностранных языках	Знания: - Демонстрировать знание лексическо-грамматических особенностей деловой академической коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке Умения: - Выбирать необходимые формы для реализации деловой академической коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке Практический опыт, владение: - Планировать научное взаимодействие и сотрудничество для реализации деловой академической коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке Другие результаты: - Проявлять объективность и добросовестность в научно-исследовательской деятельности
Перевод в профессиональной коммуникации	ПК-4 Владеет навыками перевода различных типов текста с иностранных языков и на иностранные языки;	Знания: - Характеризовать базовые понятия, основные формы, типы и средства перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества Умения: - Обосновывать выбор формы, типа и средств перевода как особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества Практический опыт, владение: - Обоснованно применять различные виды, формы, типы и средства перевода как

		особого вида межъязыкового и межкультурного посредничества Другие результаты: - Проявлять доброжелательность и коммуникабельность
--	--	---

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной форме.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 1 ПРОЕКТ ПО МОДУЛЮ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	Кандидат педагогических наук	Доцент	Кафедра Иностранных языков и перевода
2	Бабанина Тамара Михайловна		Старший преподаватель	Кафедра Иностранных языков и перевода

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1.1. Технологии обучения, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Смешанное обучение с использованием онлайн-курса
- Проектная работа

1.2. Содержание дисциплины Проект по модулю «Переводоведение»

Таблица 1.2

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины	Содержание
P1	Подготовительный этап	Распределение по мини-группам, выбор темы проекта, обсуждение этапов реализации проекта.
P2	Работа над проектом	Анализ темы, изучение аутентичных материалов, ведение словаря, подготовка заметок по этическим вопросам, анализ лексики, выбор возможных вариантов перевода, обоснование переводческие трансформаций, подготовка транскрипта учебной ролевой игры.
P3	Защита проекта	Презентация учебной ролевой игры на публичной защите.

Р4	Контрольный этап	Анализ и обсуждение итогов защиты. Выставление итоговых оценок.
-----------	------------------	---

1.3. Программа дисциплины реализуется на русском и на иностранном языках.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

Печатные издания

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — М.: Academia, 2012. - 368с.
2. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе: учебное пособие. М.: Флинта, 2006. – 416 с.
3. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров .- Репр. изд. - Москва : Альянс, 2013 .-253 с.
4. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М.: Р. Валент, 2010. – 244 с.
5. Кузьмина, Г.В., Хромов, С.С. Практический курс перевода по английскому языку. Москва: Университетская книга, 2014. – 176 с.
6. Федотова В.О. Практический курс перевода по немецкому языку. Москва: Университетская книга, 2012. – 72 с.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная научная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Электронный словарь АBBYY Lingvo x5

Онлайн-словарь multitrans.ru

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Проектное обучение	Современные компьютеры с подключением к сети Internet, мобильные компьютерные классы; интерактивные доски, мультимедиа-проектор; множительная техника	не требуется
2	Консультации	Аудитории, оснащенные современными компьютерами с подключением к сети Internet, мобильными компьютерными классами; интерактивными досками, мультимедиа-проекторами	не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Аудитории, оснащенные современными компьютерами с подключением к сети Internet, мобильными компьютерными классами; интерактивными	не требуется

		досками, проекторами	мультимедиа-	
--	--	-------------------------	--------------	--

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ 2
ПЕРЕВОД В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Белозерова Анна Алексеевна	Кандидат педагогических наук	Доцент	Кафедра Иностранных языков и перевода
2	Бабанина Тамара Михайловна		Старший преподавате ль	Кафедра Иностранных языков и перевода

**1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

1.1. Технологии обучения, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология;
- Смешанное обучение с использованием онлайн-курса

1.2. Содержание дисциплины «Перевод в профессиональной коммуникации»

Таблица 1.2

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Перевод и переводоведение	Понятие перевода, его основные виды, формы и типы. Переводческая деятельность как особый вид межкультурного и межъязыкового посредничества. Переводоведение как наука о переводе, предмет, основные разделы. Междисциплинарный характер переводоведения.
P2	Теория перевода	Понятие, предмет, объект, цели и задачи теории перевода. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Становление и развитие переводческой науки. Теория перевода и другие лингвистические дисциплины. Проблемы общей теории перевода.
P3	Теоретические и практические аспекты переводческой деятельности	Приемы, способы и методы перевода. Переводческие трансформации. Единицы перевода. Понятие об эквивалентности. Технологии перевода. Различные типы эквивалентности. Безэквивалентная лексика, фразеологизмы, «ложные друзья переводчика». Способы передачи реалий.
P4	Требования к квалификации и профессиональная этика переводчика	Специфика работы устного и письменного переводчика. Роль современных технологий в работе переводчика (машинный перевод, автоматизированный перевод – CAT, ТМ-системы). Подготовка переводчиков. Перевод как услуга, основы профессиональной этики.
P5	Перевод в профессиональной коммуникации	Перевод как межкультурное посредничество, социальная природа языка и межкультурного контакта, роль перевода в жизни общества. Корпоративная этика. Переводческие объединения. Особенности перевода и культурное посредничество. Аспекты переводческой деятельности в зависимости от специфики области профессиональной деятельности.

1.3. Программа дисциплины реализуется на русском и на иностранном языках.

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

Печатные издания

7. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — М.: Academia, 2012. - 368с.
8. Нелюбин Л. Л. Наука о переводе: учебное пособие. М.: Флинта, 2006. – 416 с.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : [учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков] / В. Н. Комиссаров .- Репр. изд. - Москва : Альянс, 2013 .-253 с.
10. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической

- теории перевода. М.: Р. Валент, 2010. – 244 с.
11. Кузьмина, Г.В., Хромов, С.С. Практический курс перевода по английскому языку. Москва: Университетская книга, 2014. – 176 с.
12. Федотова В.О. Практический курс перевода по немецкому языку. Москва: Университетская книга, 2012. – 72 с.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Зональная научная библиотека УрФУ: lib.urfu.ru

Электронный словарь АBBYY Lingvo x5

Онлайн-словарь multitrans.ru

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
1	Практические занятия	Аудитории, оснащенные (для реализации принципа наглядности, восполнения отсутствия языковой среды, повышения мотивации): учебно-наглядные пособия (таблицы, схемы, карты и др.); аудиовизуальные материалы; современные компьютеры с подключением к сети Internet, мобильные компьютерные классы; интерактивные доски, мультимедиа-проектор; множительная техника	не требуется
2	Консультации	Аудитории, оснащенные современными компьютерами с подключением к сети Internet, мобильными компьютерными классами; интерактивными досками, мультимедиа-проекторами	не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Аудитории, оснащенные современными компьютерами с подключением к сети Internet, мобильными компьютерными классами; интерактивными досками, мультимедиа-проекторами	не требуется